

„la présente déclaration, et y a apposé le cachet de ses armes.

„Fait à Vienne le 7. Juin 1815.

(signé:)

„(L. S.) Le Comte Charles Axel de Löwenhielm.“

L présent article séparé et secret aura la même force et valeur, que s'il était inséré textuellement dans le traité. Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines.

Fait à Vienne le 7. Juin, l'an de grâce 1815.

(L. S.) Le Prince de Hardenberg.

(L. S.) Le Baron de Humboldt.

(L. S.) Le Comte Charles Axel de Löwenhielm.

„gegenwärtige Erklärung unterzeichnet und sein Wappen-Inseigel beigedruckt.

„Geschehen zu Wien den 7. Junii 1815.

(unterzeichnet:)

„(L. S.) Der Graf Axel von Löwenhielm.“

Gegenwärtiger besondrer und geheimer Artikel soll dieselbe Kraft und Gültigkeit haben, als wäre er wörtlich im Tractat mit aufgeführt. Er soll ratificirt, und die Ratificationen sollen binnen sechswochenlanger Frist ausgewechselt werden.

Geschehen zu Wien den 7. Junii, im Jahre Christi 1815.

(L. S.) Fürst von Hardenberg.

(L. S.) Freiherr von Humboldt.

(L. S.) Graf Carl Axel von Löwenhielm.

(No. 7.) Traité conclu à Vienne le 10. Juin 1815 entre Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche, d'une part, et S. A. R. le Grand-Duc de Hesse, d'autre part.

(No. 7.) Uebersetzung des zwischen des Königs von Preussen und des Kaisers von Oesterreich Kaiserlichen an einem, und Sr. Königl. Hoheit dem Großherzog von Hessen am andern Theile, zu Wien den 10. Junii 1815 abgeschlossenen Tractats.

Au nom de la très sainte et indivisible Trinité.

Im Namen der Hochheiligen und untheilbaren Dreieinigkeit.

Leurs Majestés le Roi de Prusse et l'Empereur d'Autriche d'une part, et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse d'autre part, voulant régler tout ce qui a rapport à la cession du Duché de Westphalie à Sa Majesté Prussienne, et à l'indemnité à fixer pour la dite cession, ont nommé à cet effet, savoir:

Da Ihre Majestäten der König von Preussen und der Kaiser von Oesterreich einer Seite, und Seine Königl. Hoheit der Großherzog von Hessen anderer Seite, alles was sich auf die Abtretung des Herzogthums Westphalen an Seine Königl. Preuss. Majestät, und auf die für besagte Abtretung zu bestimmende Entschädigung beziehet, berathigen wollen, so haben Sie zu diesem Behuf ernannt, nämlich:

Sa Majesté le Roi de Prusse le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat, Chevalier des grands ordres de l'aigle noire, de l'aigle rouge, de celui de St. Jean de Jerusalem et de la croix de fer de Prusse, de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie, Grand-Croix de l'ordre royal de St. Etienne de Hongrie, Grand-Cordon de la légion d'honneur,

Seine Majestät der König von Preussen, Ihren Staatskanzler, den Fürsten von Hardenberg, Ritter des großen Preussischen schwarzen und rothen Adlers-Ordens, des Preussischen St. Johanniter- und eisernen Kreuzes Ordens, Ritter der Kaiserl. Russischen St. Andreas, St. Alexander-Newsky- und St. Annenordens erster Klasse, Großkreuz des Königl. Ungarischen St. Stephanordens, Großkreuz der Ehrenlegion, Großkreuz des Spanischen St. Carlisordens, Ritter

Chevalier de l'ordre de St. Charles d'Espagne, de l'ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, de celui des Séraphins de Suède, de l'Éléphant de Danemarck, de l'aigle d'or de Wurtemberg et de plusieurs autres, Son Premier Plénipotentiaire au Congrès de Vienne.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, le Sr. Clément Venueslas Lothaire, Prince de Metternich-Winnebourg-Ochsenhausen, Chevalier de la Croix d'or, Grand-Croix de l'ordre royal de St. Etienne, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de Ste. Anne, de la première classe, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Chevalier de l'Ordre de l'Éléphant, de l'ordre suprême de l'Annonciade, de l'aigle noire et de l'aigle rouge, des Séraphins, de St. Joseph de Loscane, de St. Hubert, de l'aigle d'or de Wurtemberg, de la fidélité de Bade, de St. Jean de Jérusalem et de plusieurs autres; Chancelier de l'ordre militaire de Marie-Thérèse, Curateur de l'académie des beaux-arts, Chambellan, Conseiller intime actuel de S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Son Ministre d'Etat, des Conférences et des affaires étrangères, Son Premier Plénipotentiaire au Congrès;

et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, le Sieur Jean Baron de Turkheim d'Altdorff, Son Ministre d'Etat et Envoyé Extraordinaire au Congrès, Grand-Croix de Son ordre et Commandeur de l'ordre royal de St. Etienne de Hongrie;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article premier.

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse cède à Sa Majesté le Roi de Prusse, le Duché de Westphalie, pour être possédé par Elle, ses héritiers et successeurs en toute propriété et Souveraineté.

Article second.

Son Altesse Royale recevra en échange de la cession exprimée dans l'article précédent, un territoire sur la rive gauche du Rhin comprenant une population de cent quarante mille âmes, pour être possédé pareillement par Elle, Ses héritiers et successeurs en toute propriété et souveraineté. Ce territoire sera en contiguïté parfaite et comprendra les villes de Worms,

Ritter des Sardinischen hohen Annunciaden, des Bayerischen St. Hubert, des Schwedischen Seraphinen, des Dänischen Elephanten, des Würtembergischen goldenen Adlers und mehrerer anderer Orden, Ihren ersten Bevollmächtigten am Wiener Congress.

Seine Kaiserlich Königl. Apostolische Majestät, den Herrn Clement Wenzeslaus Lothar Fürsten von Metternich-Winneburg-Ochsenhausen, Ritter des goldenen Vlieses, Großkreuz des Königl. St. Stephanordens, Ritter der St. Andreask-, St. Alexander-ber-Newsky- und St. Annenorden, erster Klasse, Großkreuz der Ehrenlegion, Ritter des Elephanten, des hohen Annunciaden, des schwarzen und roten Adlers, des Seraphinen, des Toscanischen St. Joseph-, des St. Hubert-, des Würtembergischen goldenen Adlerordens, des Babenschen Ordens der Treue, des St. Johanner- und mehrerer anderer Orden, Canzler des Militair-Ordens von Marie-Theresia, Curator der Academie der schönen Künste, Kammerherrn, wirklichen Geheimen Rath Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich, Königs von Ungarn und von Böhmen, Ihren Staats- und Conferenz-Minister auch Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Ihren ersten Bevollmächtigten am Congress.

und Seine Königlich Hohheit der Großherzog von Hessen, den Herrn Johann Freiherrn von Türckheim Altdorff, Ihren Staats-Minister und außerordentlichen Gesandten am Congress, Großkreuz Ihres Ordens und Commandeur des Königl. Ungarischen St. Stephan-Ordens;

Welche, nachdem sie ihre in guter und gebrieger Form befundenen Vollmachten ausgewechselt haben, über folgende Artikel übereingekommen sind.

Erster Artikel.

Seine Königl. Hohheit der Großherzog von Hessen treten Seiner Majestät dem Könige von Preussen das Herzogthum Westphalen ab, um von Ihnen, Ihren Erben und Nachfolgern in vollem Eigenthum und mit voller Landeshoheit und Oberherrlichkeit besessen zu werden.

Zweiter Artikel.

Für die im vorhergehenden Artikel erwähnte Abtretung erhält Seine Königlich Hohheit auf dem linken Rheinufer ein Gebiet, welches eine Bevölkerung von Hundertvierzigtausend Seelen ausmacht, um von Ihnen, Ihren Erben und Nachfolgern in vollem Eigenthum und mit voller Landeshoheit und Oberherrlichkeit gleichmäßig besessen zu werden.

Dies Gebiet soll völlig zusammenhängend seyn, und

Frankenthal et Oppenheim. Des commissaires seront nommés sans délai de la part de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et de celle de Son Altesse Royale, pour fixer l'évaluation et les limites du dit territoire, et pour régler tout ce qui a rapport à l'exécution du présent article.

*Article troisième.*

Son Altesse Royale le Grand-Duc aura également la pleine et libre propriété et jouissance des salines de Kreuznach, situées sur la rive gauche de la Nahe. L'exploitation et l'exportation du produit des dites salines sera libre de tout impôt ou redevance quelconque.

*Article quatrième.*

Le Duché de Westphalie tel qu'il a été possédé en dernier lieu, sera remis aux autorités constituées à cet effet par Sa Majesté le Roi de Prusse, le quinze Juillet, et Son Altesse Royale le Grand-Duc sera mis à la même époque en possession des territoires et objets désignés dans les articles deux et trois.

*Article cinquième.*

Les revenus du Duché de Westphalie jusqu'au quinze Juillet sont explicitement réservés à Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, et Sa Majesté le Roi de Prusse s'engage à en faire rentrer l'arriéré avant la fin de l'année courante. Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse entrera en jouissance de tous les revenus des pays et objets désignés dans les articles deux et trois à dater du quinze Juillet.

*Article sixième.*

Sa Majesté le Roi de Prusse se charge de tous les officiers civils employés dans l'administration du Duché de Westphalie, tant de ceux qui sont en activité de service, qu'en état de pension.

*Article septième.*

Les dettes constituées sur le Duché de Westphalie, provenant de l'Electorat de Cologne, ou contractées pour son administration intérieure, restent à la charge du dit Duché. Il en est de même des pensions et charges affectées sur ce pays par le recès de l'Empire de mil huit cent trois, notamment la rente de quinze mille florins, assis sur le Duché

und die Städte Worms, Frankenthal und Oppenheim mit in sich fassen. Es werden von Seiten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich und von Seiten Seiner Königl. Hoheit unverzüglich Commissarien ernannt werden, um die Abschätzung und die Grenzen dieses Gebiets zu bestimmen und alles was die Vollziehung des gegenwärtigen Artikels betrifft, zu reguliren.

*Dritter Artikel.*

Se. Königl. Hoheit der Großherzog erhält ebenfalls das obdige und freie Eigenthum und den Genuss der auf dem linken Ufer der Nahe belegenen Kreuznacher Salzwerke. Die Nutzung und Ausfuhr des Erzeugnisses besagter Salzwerke soll von aller Auflage oder sonstigen Abgaben frei seyn.

*Vierter Artikel.*

Das Herzogthum Westphalen, so wie es jetzt besessen worden ist, wird den von Seiner Majestät dem Könige von Preussen zu diesem Behuf eingesetzten Behörden am fünfzehnten Juli übergeben, und Seine Königl. Hoheit der Großherzog alsdann zugleich in Besitz der im zweiten und dritten Artikel bezeichneten Gebiete und Gegenstände gesetzt werden.

*Fünfter Artikel.*

Die Einkünfte des Herzogthums Westphalen bis zum fünfzehnten Juli sind Seiner Königl. Hoheit dem Großherzog von Hessen ausdrücklich vorbehalten, und Seine Majestät der König von Preussen verpflichtet sich, vor Ende des laufenden Jahres die Rückstände eintreiben zu lassen. Seine Königl. Hoheit der Großherzog von Hessen tritt vom fünfzehnten Juli an gerechnet, in den Genuss aller Einkünfte der im zweiten und dritten Artikel bezeichneten Länder und Gegenstände.

*Sechster Artikel.*

Seine Majestät der König von Preussen machen sich ansehnlich, für alle bei der Verwaltung des Herzogthums Westphalen angeestellte, sowohl in Dienstthätigkeit befindliche als auf Jahrgeld gesetzte Civilbeamte zu sorgen.

*Siebenter Artikel.*

Die aus dem Kurfürstenthum Ebla entstehenden Schulden, welche auf das Herzogthum Westphalen angewiesen, oder die für dessen innere Verwaltung contrahirt sind, bleiben auf besagtem Herzogthum haften. Ein gleiches gilt von den, durch den Reichs-Recess von Ein Taufend-achtthundert drei, auf jenes Land übertragenen Pensionen und Lasten, namentlich von der auf dem Herzogthum zu Gunsten des Fürsten

en faveur du Prince de Wittgenstein-Berle-  
burg.

*Article huitième.*

Les Traités antérieurs ayant purifié les ter-  
ritoires de la rive gauche du Rhin de tous les  
droits féodaux ainsi que des dettes et pensions  
anciennement hypothéquées ou constituées sur  
eux, et ayant rejeté ces charges sur les pos-  
sesseurs des Etats sur la rive droite du Rhin,  
qui ont reçu dans le tems des indemnités à ce  
titre, il est convenu qu'aucune de ces charges  
ne pourra plus être transportée sur ces pays  
sans le consentement de Son Altesse Royale  
le Grand-Duc. Il est toutefois statué que  
l'Article vingt-sept du Traité de Paris du  
trente Mai mil huit cent quatorze relative-  
ment aux acquéreurs des domaines nationaux,  
aura son plein effet dans les dits pays.

*Article neuvième.*

Les troupes tirées du Duché de Westpha-  
lie resteront réunies au Corps d'armée de Son  
Altesse Royale le Grand-Duc pendant l'espace  
d'un an. Les officiers qui ne voudront point  
rester au service de la Hesse, passeront au ser-  
vice de Sa Majesté le Roi de Prusse, en con-  
servant leur grade.

*Article dixième.*

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hes-  
se prendra le titre de Prince de Worms.

*Article onzième.*

Sa Majesté Impériale et Royale Apostoli-  
que et Sa Majesté le Roi de Prusse garantis-  
sent à Son Altesse Royale le Grand-Duc de  
Hesse la Souveraineté et indépendance de Ses  
Etats et promettent de Lui obtenir la même  
garantie de la part de la Cour de Russie. Les  
arrangemens qui seroient encore à faire en  
conformité du Traité de Francfort du vingt-  
trois Novembre mil huit cent-treize se feront  
d'un commun accord. Cette réserve est spé-  
cialement appliquée aux bailliages de Hanau.

*Article douzième.*

La présente convention sera ratifiée et les  
ratifications en seront échangées dans l'espace  
de trente jours.

sten von Wittgenstein-Berleburg habenden Rente von  
fünfzehn Tausend Gulden.

*Achter Artikel.*

Nachdem die frühern Verträge die Länder des lin-  
ken Rheinufers von allen Lehnsrechten sowohl als von  
denen aufgedachte Gebiete ehemals hypothecirten oder  
constituirten Schulden und Pensionen gesäubert, und  
diese Lasten auf die deshalb entschädigten Besitzer der  
Staaten des rechten Rheinufers zurückgeworfen ha-  
ben; so ist man übereingekommen, daß ohne Ein-  
willigung Seiner Königl. Hoheit des Großherzogs  
keine dieser Lasten mehr auf jene Länder soll über-  
wiesen werden können. Es wird jedoch festgesetzt,  
daß der sieben und zwanzigste Artikel des Pariser  
Tractats vom dreißigsten Mai Ein Tausend achthun-  
dert vierzehn, die Käufer der National-Domänen be-  
treffend, seine völkige Wirkung in den besagten Län-  
dern erhalten soll.

*Neunter Artikel.*

Die aus dem Herzogthum Westphalen gezogenen  
Truppen sollen ein Jahr lang, mit dem Armee-  
Corps Seiner Königl. Hoheit des Großherzogs,  
beremigt bleiben. Die Offiziere welche in Großher-  
zoglich Hessischen Diensten nicht bleiben wollen, sol-  
len mit Beibehaltung ihres Grades zum Dienst Sei-  
ner Majestät des Königs von Preußen übergehen.

*Zehnter Artikel.*

Seine Königl. Hoheit der Großherzog von  
Hessen wird den Titel eines Fürsten von Worms  
annehmen.

*Elfte Artikel.*

Seine Kaiserl. Königl. Apostolische Majestät und  
Seine Majestät der König von Preußen leisten Seiner  
Königl. Hoheit dem Großherzog von Hessen wegen der  
Landeshoheit, Oberherrlichkeit und Unabhängigkeit Sei-  
ner Staaten die Gewähr, und versprechen von Seiten  
des Russischen Hofes dieselbe Gewährleistung zu ver-  
schaffen. Die in Gemäßheit des Frankfurter Tractats  
vom drei und zwanzigsten November Ein Tausend acht-  
hundert und dreizehn etwa noch zu treffenden Ausglei-  
chungen, sollen in gemeinschaftlicher Uebereinstimmung  
getroffen werden. Dieser Vorbehalt findet besonders  
auf die Hanauischen Aemter seine Anwendung.

*Zwölfter Artikel.*

Gegenwärtige Convention soll ratificirt und die  
Ratificationsurkunden binnen dreißigtägiger Frist aus-  
gewechselt werden.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le dix Juin de l'an de grâce mil - huit - cent - quinze.

(L. S.) Le Prince de Hardenberg.

(L. S.) Le Prince de Metternich.

(L. S.) Le Baron de Turkheim.

Zu dessen Urkund haben die respectiven Bevollmächtigten selbige unterzeichnet und mit ihren Wappensiegel versehen.

Geschehen zu Wien am zehnten Junii, im Jahre Christi, Ein Tausend achthundert und fünfzehn.

(L. S.) Fürst von Hardenberg.

(L. S.) Fürst von Metternich.

(L. S.) Freiherr von Turkheim.

(No. 8.) Premier Traité conclu à Vienne le 1. Juin 1815 entre S. M. le Roi de Prusse et S. A. R. le Grand-Duc de Saxe-Weimar.

(No. 8) Uebersetzung des zwiſchen des Königs von Preussen Majestät und S. K. H. dem Großherzog von Sachsen-Weimar, zu Wien dem 1. Junii 1815. abgeschlossenen ersten Tractats.

*Au nom de la très-sainte et indivisible Trinité.*

*Für Namen der Hochheiligen und untheilbaren Dreieinigkeit.*

Sa Majesté le Roi de Prusse désirant mettre en exécution les dispositions qui ont été stipulées au Congrès de Vienne en faveur de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Saxe-Weimar et que Sa Majesté Prussienne a pris sur Elle de remplir, et tant Elle que Son Altesse Royale le Grand-Duc ayant résolu de conclure un traité particulier pour cet effet, les deux Souverains ont nommé des Plénipotentiaires pour concerter, arrêter et signer tout ce qui est relatif à cet objet, savoir Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat, Chevalier des Grands ordres de l'aigle noire, de l'aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem, et de la Croix de fer de Prusse; de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky, et de Ste. Anne de la première classe de Russie; Grand-Croix de l'ordre royal de St. Etienne de Hongrie, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Grand-Croix de l'ordre de St. Charles d'Espagne, de celui de St. Hubert de Bavière, de l'ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne, Chevalier de l'ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'éléphant de Danemarck, de l'aigle d'or de Wurtemberg et de plusieurs autres, Son premier Plénipotentiaire au Congrès de Vienne; et le Sieur Charles Guillaume Baron de Humboldt, Son Ministre d'Etat, Cham-

Seine Majestät der König von Preussen wünschen die Bestimmungen in Ausführung zu bringen, welche zu Gunsten Seiner Königl. Hoheit des Großherzogs von Sachsen-Weimar auf dem Wiener Congress festgesetzt worden sind, und deren Erfüllung Seine Königl. Preussische Majestät übernommen haben, und da Höchst-Sie sowohl als Seine Königl. Hoheit der Großherzog beschloffen haben, einen besondern Tractat zu diesem Behuf abzuschließen, so haben beide Souveraine Bevollmächtigte ernannt, um alles, was sich auf diesen Gegenstand beziehet, zu verabreden, festzusetzen und zu unterzeichnen, nämlich: Seine Majestät der König von Preussen Ihren Staatskanzler den Fürsten von Hardenberg, Ritter der großen schwarzen und rothen Adlerorden, des Preussischen St. Johanniter- und eisernen Kreuzes Ordens, Ritter der Kaiserl. Russischen St. Andreask-, St. Alexander-Newskys- und St. Annenorden erster Klasse, Großkreuz des Königl. Ungarischen St. Stephanordens, Großadler der Ehrenlegion, Großkreuz des Spanischen St. Karls-, des Baierschen St. Hubert-, des hohen Sardinschen Annunziaden-Ordens, Ritter des Schwedischen Seraphinen-, des Dänischen Elephanten-, des Würtembergischen goldenen Adlers- und mehrerer anderer Orden, Ihren ersten Bevollmächtigten am Wiener Congress; und den Herrn Carl Wilhelm Baron von Humboldt, Ihren Staats-Minister, Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihrer Kaiserl. Königl. Apostolischen Majestät, Ritter des Preussischen